

RU

Серия «Библиотека мировой драматургии» издательства «Искусство»: от воспроизведения канона к его формированию

Крамер Е. А.

Аннотация. Статья посвящена серии книг «Библиотека мировой драматургии», выпускавшейся издательством «Искусство» в 1936–1941 гг. Цель исследования – определить значение серии в истории советского освоения мирового драматургического наследия. В статье очерчивается ситуация с изданием переводной драматургии, сложившаяся в СССР к середине 1930-х годов; проводится количественный и качественный анализ серии «Библиотека мировой драматургии» в целом; рассматриваются трансформации подхода к изданию зарубежной классики в 1936–1937 и 1938–1941 гг. Научная новизна исследования заключается не только в том, что данная серия становится объектом книговедческого рассмотрения впервые, но и в том, что впервые особое внимание уделяется специфике издательского подхода к массовым публикациям пьес как произведений двойной природы, принадлежащих одновременно и литературе, и театру. В результате делаются выводы о том, что серия, на первоначальном этапе воспроизводившая уже сложившийся канон «классики зарубежной драматургии», впоследствии начинает работу над его формированием, предопределив дальнейшую работу издательства в этой сфере. Статья дополнена библиографическим указателем всех изданий, выпущенных в серии «Библиотека мировой драматургии».

EN

The “Library of World Dramaturgy” series of the Iskusstvo Publishing House: from reproducing the canon to shaping it

E. A. Kramer

Abstract. The article is dedicated to the book series “Library of World Dramaturgy”, published by the Iskusstvo Publishing House between 1936 and 1941. The research aims to determine the significance of this series in the history of the Soviet reception and assimilation of global dramatic heritage. The article outlines the state of translated drama publication in the USSR by the mid-1930s; provides a quantitative and qualitative analysis of the “Library of World Dramaturgy” series as a whole; and examines transformations in the approach to publishing foreign classics during the periods of 1936–1937 and 1938–1941. The scientific novelty of the study lies not only in the fact that this series is being subjected to bibliological analysis for the first time, but also in the specific attention paid to the publisher’s approach to the mass publication of plays as works of a “dual nature”, belonging simultaneously to literature and theater. The study concludes that while the series initially reproduced an already established canon of “foreign dramatic classics”, it subsequently began to actively shape this canon, predetermining the publisher’s future trajectory in this field. The article is supplemented by a bibliographic index of all editions published within the “Library of World Dramaturgy” series.

Введение

Издания пьес представляют собой специфический сегмент литературно-художественного книгоиздания: драма принадлежит одновременно театру и литературе и, являясь первоосновой спектакля, она вместе с тем воспринимается и в чтении (Хализев, 1987, с. 100). Это не могло не оказать влияния на издательские подходы к выпуску драматических произведений. Д. Г. Королев (1999, с. 206) выделяет два основных типа изданий пьес: массовый, развивающийся в соответствии с общими правилами изданий художественной литературы и специальный: выходящие небольшими тиражами издания, предназначенные для обеспечения театров материалами для постановок. Издания последней группы непосредственно обслуживают театральный процесс

и строго ориентированы на читателей, которые по классификации М. В. Строганова (1991, с. 45) относятся к категории «профессиональных» – то есть тех, кому предстоит осуществлять перевод литературного произведения на язык другого вида искусства, в данном случае – театрального (актеров, режиссеров, сценографов и т. д.). При этом, как отмечает С. Антонова (2008, с. 21), создание и бытование изданий, которые по классификации Д. Королева относятся к массовым, должно отличаться от иных литературно-художественных изданий, тяготея к практике театрального искусства. Особенно актуальным это представляется для изданий классики мировой драматургии – произведений, которые являются литературными памятниками (а иногда – и «двойными литературными памятниками», когда важна не только художественная ценность оригинала, но и вклад переводчика в русскую культуру), и при этом продолжают жить и на театральной сцене, и в литературном процессе – за счет появления новых переводов.

В СССР с 1936 года и до распада страны ведущим издательством в сфере выпуска зарубежной драматургии было издательство «Искусство», в структуре которого неизменно существовала драматическая редакция (Солоненко, 2014, с. 13). Однако в настоящее время деятельность искусствоведческого издательства в этой сфере является малоизученной областью. Деятельности издательства в целом посвящен ряд работ И. С. Чиж (2022), однако тема выпуска драматургии в них если и затрагивается, то вскользь; В. К. Солоненко (2014) посвятил вопросам художественного оформления малоформатных изданий драматургических произведений, выпускавшихся «Искусством» в 1960–2000 гг. монографическое исследование; А. А. Секисов (2010) подробно проанализировал книги серии «Библиотека драматурга», выходявшие в 1950–1960-х годах. Однако системная деятельность издательства по выпуску классики мировой драматургии на протяжении всей истории его существования на данный момент является неисследованной. Настоящее исследование призвано отчасти восполнить этот пробел.

Задачи исследования:

- провести количественный и качественный анализ серии в целом (установить ее состав, проследить динамику выпуска изданий, охарактеризовать особенности оформления и полиграфического исполнения и подход к формированию справочно-пояснительного аппарата);
- выявить критерии включения произведений зарубежных драматургов в состав серии и стратегии формирования репертуара;
- определить специфику подхода издательства к подготовке литературно-художественных изданий произведений, принадлежащих одновременно и литературе, и театру и оценить роль, которую сыграла «Библиотека мировой драматургии» в формировании отечественного канона зарубежной классической драматургии.

Теоретическую базу исследования составили монография Д. Г. Королева (1999) – первое и единственное на данный момент комплексное исследование отечественного театрально-издательского дела и работы С. Г. Антоновой (2002; 2008), посвященные теоретическому осмыслению феномена «театральной книги».

Для получения данных о национальном репертуаре переводной драматургии и выявления состава серии «Библиотека мировой драматургии» использовался сплошной метод библиографической эвристики. При выявлении закономерностей в сфере издания переводной драматургии использован историко-типологический метод, позволяющий сгруппировать издания по существенным признакам в контексте исторического развития; для анализа серии «Библиотека мировой драматургии» использовались аналитико-тематический и структурно-типологический книговедческие методы, позволяющие установить общую направленность серии, ее тематический состав и типологические особенности. Метод книговедческого анализа, направленный на комплексное изучение конкретной книги как материального объекта и культурного феномена, дал возможность детально исследовать содержание, структуру и оформление изданий. При подготовке указателя изданий серии, приведенного в разделе «Материалы», использован метод библиографирования *de visu*, позволяющий обеспечить максимальную точность представленных данных. Хронология изданий выстроена по дате сдачи в печать.

Практическая значимость работы состоит в том, что она представляет собой комплексное исследование первой в национальном репертуаре массовой книжной серии, посвященной классике мировой драматургии, и ее материалы могут быть использованы в образовательной деятельности при подготовке бакалавров и магистров по направлению «Издательское дело», а также в дальнейших исследованиях, посвященных вопросам формирования канона зарубежной драматургии, особенностям редакционно-издательской подготовки классических пьес, истории литературно-художественного книгоиздания и др. Полный указатель изданий серии, дополняющий статью, также может быть использован как библиографическое пособие.

Обсуждение и результаты

Середина 1930-х годов – время, когда двойная природа драмы отразилась в советском книгоиздании особенно ярко. Это период масштабных институциональных реформ, связанных с централизацией культуры, а также утверждения социалистического реализма, и в стране придается особое значение освоению культурного наследия. Классика (как отечественная, так и зарубежная) рассматривается в это время как инструмент воспитания нового человека, «унаследовавшего все культурные ценности предыдущих классов» (История русского советского драматического театра..., 1984, с. 161–162). Доля классических произведений и в репертуаре советских издательств, и на театральных сценах всех уровней растет, а Шекспир утверждается как центральная фигура мировой литературы. Так, с 1935 по 1939 год на советской сцене – включая рабочую и колхозную самодеятельность – было осуществлено 297 постановок 19 шекспировских пьес, а суммарный тираж его произведений

за тот же период составил около 560 000 экз. (Лагутина, 2017, с. 317). Классика драматургии востребована и школьниками: в стабильные школьные программы, появившиеся в 1933 году, входят пьесы Мольера, Шиллера, Шекспира, Гете (они изучаются на 8-10 годах обучения), для внеклассного чтения школьникам также рекомендуются произведения Бомарше и Лопе де Веги (Программа средней школы..., 1934).

В советском книгоиздании середины 1930-х годов можно выделить четыре направления издания зарубежной драматургии. Издательство Academia, а также Гослитиздат выпускают научно-массовые и массовые издания классических пьес в рамках программ по освоению мирового литературного наследия для широкого круга читателей; «Детгиз» издает пьесы, включенные в школьную программу в рамках «Школьной серии классиков»; специальные издания для профессионального читателя готовит Центральное бюро по распространению драматургической продукции «Цедрам»; для удовлетворения потребностей любительских театральных коллективов пьесы (часто снабженные режиссерскими комментариями и советами по осуществлению постановки) публикует редакция журнала «Колхозный театр», Гослитиздат и другие издающие организации.

Издательство Academia свою задачу в сфере выпуска классической литературы формулирует так: «Мировая художественная литература в своих лучших произведениях – сокровищница, в которой человечество в ходе классовой борьбы накопило громадные ценности. Овладеть этой сокровищницей, критически переработать ее содержание, сделать его доступным строителям социалистического общества, использовать его в целях формирования нового человека бесклассового общества» (Издательство Academia к XVII съезду ВКП(б)..., 1934, с. 5-6). Для этого требуется «снабдить советского читателя каноническими текстами крупнейших произведений мировой художественной и мемуарной литературы» в достойном их научном и художественном оформлении, которое при этом «вскрывало бы их место в драматической истории человеческой культуры» (Издательство Academia к XVII съезду ВКП(б)..., 1934, с. 6). А это в свою очередь требует тщательной работы над созданием новых переводов, а также подготовки научного аппарата издания, который разъяснил бы читателю роль данного литературного памятника в истории человеческой мысли и ходе общественной борьбы (Издательство Academia к XVII съезду ВКП(б)..., 1934, с. 9).

В то же время переводы классических пьес, которые в это время издаются для профессионального читателя, демонстрируют принципиально иной подход: переводчики весьма вольно трактуют оригинал, приспособляя классическое произведение к советской сцене. Так, в 1935 году, когда Academia выпускает первый том четырехтомного научно подготовленного издания Мольера, «Цедрам» издает литографическим способом новые переводы трех пьес этого драматурга. При этом З. Лившиц переводит прозаическую комедию «Проделки Скапена» стихами, В. Иванова устраняет из «Мещанина во дворянстве» музыкальные сцены и «длинноты», а Ал. Вознесенский пишет русский текст «Тартюфа» белым стихом, стилистически снижает реплики слуг и меняет развязку, устраняя все упоминания короля. В предисловии переводчик отмечает, что «постановки Мольера на советской сцене выявили то обстоятельство, что впечатляемости основного мольеровского сюжета досадно мешают некоторые побочные свойства творчества “придворного драматурга”. Вполне естественные для эпохиальной и театральной обстановки времен Людовика XIV, эти свойства являются органически “режущими” для нас» (Вознесенский, 1935, с. 2), и объясняет внесенные изменения стремлением донести до зрителя «подлинную идеологическую и художественную ценность текста» (Вознесенский, 1935, с. 2).

Таким образом, в середине 1930-х годов работа над освоением мирового драматургического наследия издательствами, работающими «на литературу» и «на театр», шло в диаметрально противоположных направлениях. Ситуация меняется после того, как начинается свою работу издательство «Искусство».

Издательство было создано по приказу Всесоюзного комитета по делам искусств при Совете народных комиссаров СССР от 2 апреля 1936 г., в соответствии с которым издательства и издательские отделы Кинофотоиздата, Центрального театрально-производственного комбината, Всекохудожника и ряда других художественных организаций были ликвидированы как самостоятельные издательские единицы, а их функции перешли к объединенному издательству. В числе его задач было обеспечение материалами для постановки театральных коллективов (Чиж, 2022, с. 411), и издание пьес стало важным направлением деятельности «Искусства»: редакция драматургии существовала в структуре издательства неизменно (Солоненко, 2014, с. 13).

В первый год своего существования издательство выпустило около 80 названий, четверть из них приходилась на долю драматургии. Большую часть составляли пьесы современных отечественных драматургов, однако «Искусство» сразу же запускает и массовую серию «Библиотека мировой драматургии», публикуя в ней пьесы классиков отечественной и зарубежной сцены. Всего за месяц, с 31 октября по 29 ноября 1936 года, в печать были подписаны четыре первых книги. «Библиотека мировой драматургии» стала первой серией «Искусства» и первой специализированной «драматургической» серией в репертуаре советских государственных издательств.

«Библиотека мировой драматургии» выпускалась с 1936 по 1941 год. Анализ «Книжных летописей» за этот период позволяет установить, что всего в ее рамках увидело свет 51 издание, 29 из которых (57%) – произведения зарубежных драматургов. Наиболее активно книги серии выходили в 1937-1939 гг. (Таблица 1), подавляющее большинство из них (49) – моноиздания.

Таблица 1. Динамика выпуска книг серии «Библиотека мировой драматургии»

	1936 г.	1937 г.	1938 г.	1939 г.	1940 г.	1941 г.
Кол-во названий	4	20	10	13	3	1
Из них переводных	1	13	6	7	1	1

Частота публикации в серии произведений отдельных авторов позволяет выстроить своего рода иерархическую пирамиду формирующегося канона «мировой драматургии». На ее вершине находятся главные имена западноевропейского и отечественного театра: на долю пьес Уильяма Шекспира и Александра Островского приходится ровно треть всех изданий серии (9 и 8 соответственно). Далее следуют Жан-Батист Мольер и Карло Гольдони (в рамках серии публикуется по 4 пьесы), Антон Чехов и Максим Горький (по 3 издания). По 2 раза выходят произведения Фридриха Шиллера, Феликса Лопе де Веги, Ричарда Бринсли Шеридана, Дениса Фонвизина, Николая Гоголя и Александра Пушкина. Кроме того, в серии представлены такие драматурги, как Джон Флетчер, Мигель де Сервантес, Готхольд Эфраим Лессинг, Эжен Скриб, Карл Гуцков, Федерико Гарсиа Лорка, Михаил Лермонтов и Алексей Писемский – по одной пьесе от каждого.

Книги «Библиотеки мировой драматургии» выходили в уменьшенном формате (как правило, 14×11 или 15×11 сантиметров – размеры незначительно варьировались в зависимости от типографских возможностей), в серийном оформлении. Обложка была разработана художником Николаем Жуковым и точно отражала концепцию серии, представляющей читателю классику драматургии: символическое изображение классицистического портала, обрамленного колоннами с ионической капителью, название серии образует фронтон, а в поле входа располагается «афиша» – имя драматурга, название пьесы и ниже – название издательства. Тексты всех пьес давались в сопровождении лаконичного справочно-пояснительного аппарата: затекстовая справка о произведении, а также краткие подстрочные примечания с переводом иноязычных вкраплений и пояснениями реалий.

Анализ изданий серии позволяет выделить два периода: 1936-1937 гг. и 1938-1940 гг.: книги, выпущенные в эти временные промежутки, при сохранении общности серийных признаков, отличаются и по полиграфическому исполнению, и по принципам отбора произведений для публикации в серии, и по подходам к подготовке справочно-пояснительного аппарата. И в части, касающейся издания переводных пьес, эта разница особенно заметна.

В 1936-1937 гг. серия выходит под общей редакцией Иоганна Львовича Альтмана – литературоведа, известного литературного и театрального критика, главного редактора газеты «Советское искусство» (в 1934 году провозгласившего с трибуны Первого съезда писателей тезис о том, что нужно «создавать новые законы, а не каноны искусства» (Альтман, 1957, с. 114), и последовательно проводившего в трудах идею о том, что разработка основных положений драматургии социалистического реализма невозможна без творческого и критического освоения классического наследия).

Оформление книг серии, выпущенных в этот период, в выгодную сторону отличается от минималистических дешевых изданий классики, характерных для 1930-х годов. Книги выходят в серийно бумажной обложке (в конце 1937 года издательство переходит на картонажный переплет), напечатанной в две краски (у разных изданий – разные). На разворотном титульном листе слева располагаются данные о серии и приводится имя драматурга, справа располагается информация об издании, акцентные элементы (фамилия драматурга слева и название произведения справа) выделены цветом, соответствующим одному из цветов обложки. Непременный элемент издания – полосный портрет драматурга (гравюры на дереве В. Маторина, М. Вилькера и др.), каждому акту пьесы предшествует иллюстративная заставка (их для изданий серии готовят С. Чехов, В. Кадыш, В. Константинов, Г. Берендгоф и др.). Тираж книг серии в 1936 и начале 1937 года составлял 25 000 экземпляров, к концу периода снизился до 10 000 экз.

Произведения зарубежных драматургов, которые публикуются в серии в эти годы (за единственным исключением, речь о котором пойдет ниже), являются одновременно и классикой литературы, и классикой театральной сцены. Их авторы уже прошли в России как минимум два из трех выделенных А. Рейтблатом (2020, с. 14) специфических для литературы этапов «канонизации» (издание посмертного собрания сочинений, издание произведений в сериях классики, включение в школьную программу), при этом сами пьесы более века представлены на отечественной театральной сцене, и на момент публикации сохраняют репертуарный потенциал. Это «Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Король Лир», «Ричард III» и «Двенадцатая ночь, или Что угодно» Шекспира; «Лекарь поневоле» и «Мещанин во дворянстве» Мольера; «Хозяйка гостиницы» и «Слуга двух хозяев» Гольдони; «Разбойники» и «Коварство и любовь» Шиллера и «Школа злословия» Шеридана. Единственная не входящая в корпус «классики литературы» пьеса, опубликованная в этот период, – историческая драма «Уриэль Акоста», написанная главой литературного движения «Молодая Германия» Карлом Гуцковым (1811-1878). Основанием для включения в серию здесь становится длительная и насыщенная сценическая история: пьеса, впервые представленная в Дрездене в 1846 году, входила в репертуар театров Российской империи с 1875 года – как в столицах, так и в провинции; крупнейшие русские актеры (такие, например, как М. Н. Ермолова или П. В. Самойлов) выбирали ее для своих бенефисов. После революции «Уриэль Акоста» продолжал занимать прочное место на советской сцене, и в 1930-е годы пьеса была очень популярна и ставилась в разных городах страны.

Читателю предлагались в основном новые переводы пьес, сделанные в 1930-е годы (как правило, уже публиковавшиеся), и лишь в редких случаях – отредактированные и переработанные дореволюционные переводы. Так, например, «Ромео и Джульетта», «Гамлет» и «Ричард III» печатаются в переводах А. Радловой; пьесы Шиллера – в переводах Н. Славятинского, комедии Гольдони – в переводах А. Дживилегова, впервые в издании серии увидел свет сделанный А. Сиповичем перевод «Фуэнте Овехуна» (более не издавался).

Дореволюционные переводы «Двенадцатой ночи» Шекспира и «Мещанина во дворянстве» Мольера, выполненные А. Кронебергом и В. Острогорским, для «Библиотеки мировой драматургии» перерабатывает А. А. Смирнов (один из редакторов собраний сочинений Шекспира и Мольера, вышедших в издательстве Academia);

без дополнительной редактуры публикуется лишь считавшийся в то время образцовым перевод «Школы злословия» Шеридана, сделанный Вс. Е. Чехихиным-Ветринским (Жаткин, Корнаухова, 2014, с. 120) в 1892 году и отредактированный Е. Замятиним для моноиздания, выпущенного издательством Academia в 1931 году.

Сопроводительные статьи в книгах этого периода лаконичны (как правило, 2-4 страницы), обычно даны без подписи и написаны по единому плану: они включают данные о драматурге (страна и эпоха, в которую он творил, общая характеристика его творчества), информацию об истории создания и сценического бытования пьесы, значении для русской культуры и литературы. В изданиях Шекспира информация об авторе опускается, но рассказывается о датировке пьесы, вариантах текста и источниках сюжета.

Непременный элемент послесловия – обоснование актуальности классической пьесы для советского читателя, своего рода «ключ», дающий возможность «правильно» интерпретировать произведение. Так, «Фуэнте овехуна»: «Значение этой пьесы заключается прежде всего в том, что она реалистично показывает плохое положение испанского крестьянства того времени, издевательства над ним и восстание крестьянства против своих угнетателей» (Лопе де Вега, 1937, с. 168); «Школа злословия»: «Шеридан умело направил острие социальной сатиры на высшее английское общество <...> показал всю глубину лжи и лицемерия, в которой погрязли представители английской аристократии» (Шеридан, 1937, с. 197); «Коварство и любовь» «явилась блестящим обвинением против феодалов и страстным протестом против жестокостей знати, ее интриг, лицемерия, грабежа <...> сыграла огромную роль в развитии буржуазного революционного сознания в Германии» (Шиллер, 1937, с. 218).

С начала 1938 года из книг «Библиотеки мировой драматургии» исчезает упоминание о титульном редакторе. В это же время внешний облик изданий претерпевает изменения. Формат остается прежним, но на смену бумажной обложке приходят тканевые переплеты (символ серии, изображение портала в мир классического искусства, наносится блинтовым тиснением, название произведения и имя автора – цветным); на разворотном титульном листе появляются изящные цветные декоративные рамки; заставки становятся орнаментальными и дополняются концовками; портреты драматургов в ряде случаев размещаются на мелованных вклейках. Полиграфическое исполнение и графическое оформление, таким образом, приближает облик книг серии к складывающемуся в советском книгоиздании образу «издания классики», долговечного и респектабельного. Тиражи при этом сокращаются: в 1938 году они составляют от 10 000 до 20 000 экз., в 1939 – от 5000 до 10 000 экземпляров, в 1940-1941 гг. – 3000-5000 экз.

Состав серии в этот период становится более эклектичным. Продолжается публикация в современных переводах пьес, принадлежность которых к литературной и театральной классике в тот момент несомненна, однако из 15 изданий зарубежной драматургии, вышедших в этот период, к этой категории относятся лишь восемь: «Макбет», «Сон в летнюю ночь», «Зимняя сказка», «Мера за меру» Шекспира; «Мнимый больной» и «Тартюф» Мольера, «Соперники» Шеридана а также «Эмилия Галотти» Лессинга. Отметим, что «Тартюф» впервые увидел свет в переводе М. Лозинского, а «Мнимый больной», «Мера за меру» и «Соперники» – в переводах Т. Щепкиной-Куперник. Включается в состав серии и чисто сценический шедевр – комедия Эжена Скриба «Стакан воды», при этом в послесловии отмечается резкий разрыв между «литературными качествами комедий Скриба и их репертуарной ценностью» и то, что драматург при этом «навсегда останется в истории театра как величайший его мастер» (Скриб, 1938, с. 126). Комедия, написанная в 1840 году, была впервые переведена на русский язык в 1842 году, но была разрешена цензурой для постановки лишь в 1872, после чего стала самой репертуарной пьесой Скриба на русской сцене (Финкельштейн, 1960, с. 706). Она переводилась и издавалась неоднократно – однако исключительно в изданиях, предназначенных профессиональным театральным деятелям. «Искусство», впервые опубликовавшее пьесу в переводе К. Фельдмана (впоследствии ставшем классическим и неоднократно переиздававшимся), по сути, вводит ее в литературный оборот.

Оставшиеся переводные пьесы, выпущенные в этот период, можно назвать «новой классикой». Их можно разделить на две группы.

Первая – это произведения признанных классиков, которые тем не менее еще не знакомы или мало знакомы советскому читателю и зрителю. К этой категории можно отнести комедию «Кюджинские перепалки (Рыбаки)» Гольдони в переводе Дживилегова (впервые переведена на русский язык А. Гвоздевым в 1926 году; поставлена рядом театров; перевод А. Дживилегова ранее не публиковался); «Самодуры» Гольдони в переводе Т. Щепкиной-Куперник (первая постановка – в 1933 году, первая публикация – в 1936); «Валенсианская вдова» Лопе де Веги в переводе М. Лозинского (поставлена на сцене и опубликована в сценической редакции Ленинградским государственным театром комедии в 1939 году, не адаптированный для сцены текст перевода публикуется впервые). Особо стоит сказать о комедии Джона Флетчера «Испанский священник», вышедшей в серии 1938 году. Пьеса, написанная в 1622 году, для России была абсолютной «новинкой»: она была впервые переведена М. Лозинским в 1932 году и познакомила советского читателя и зрителя с именем этого выдающегося драматурга, современника Шекспира. «Испанский священник» был поставлен на сцене МХАТ-2 в 1934 году, в 1935 году пьеса была трижды переиздана (в том числе в сценической редакции) и с большим успехом шла во многих театрах РСФСР и союзных республиках.

Справки к изданиям этой группы как правило готовят сами переводчики, при этом не придерживаясь единого плана – так, А. Дживилегов акцентирует внимание на том, что в оригинале активно используется диалектная речь (переведенная им литературным языком) и адресует будущим актерам и режиссерам пьесы рассказ о непристойных жестах, которые были в ходу у венецианок. А М. Лозинский в справке о комедии «Испанский священник» выводит на передний план сотрудничество Джона Флетчера с Френсисом Бомонтом и рассказывает об их прижизненной славе, затмевавшей славу остальных драматургов английского Возрождения.

Вторая группа – то, что можно было бы назвать «потенциальной классикой»: в 1939-1940 годах впервые в составе серии публикуются две пьесы, которые в принципе не ставились на отечественной сцене. Первая из них – трагедия в стихах Мигеля де Сервантеса Сааведра «Нумансия», впервые переведенная на русский язык В. Пястом и открывающая читателю новые грани творчества признанного классика литературы. «Впечатление от Сервантеса как великого романиста, новеллиста и юмориста... восполнится представлением о нем как о трагическом поэте небывалой силы» (Пяст, 1940, с. 135), – отмечает переводчик в развернутой по меркам серии сопроводительной статье, занимающей девять страниц и содержащей подробный анализ трагедии, а также информацию о принципах перевода. Вторая – трагедия «Кровавая свадьба» Федерико Гарсиа Лорки в переводе Ф. Кельина (стихи) и А. Февральского (проза). Издание вышло в 1939 году – через три года после того как Лорка был убит, а в советской прессе началась «активная кампания по включению известного до тех пор лишь немногим “посвященным” писателя-авангардиста в круг зарубежных “революционных интернационалистов”» (Мусаева, 2011, с. 15) с его последующей канонизацией как классика испанской литературы. Пьеса, вышедшая в «Библиотеке мировой драматургии», стала первой опубликованной в России книгой Лорки (хотя сам перевод уже выходил в журнале «Интернациональная литература» годом ранее). Текст трагедии сопровождался 14-страничной статьей А. Февральского «Драматургия Гарсиа Лорки», подробно рассказывающей о месте, которое драматургия занимала в творчестве писателя, о его ключевых темах и образах, испанских постановках и реакции на них, подчеркивающих важность его творчества для испанской и мировой культуры. И с первой же страницы Лорка ставится в один ряд с безусловными классиками: «Может быть, со времен Лопе де Веги не было в Испании поэта, столь близкого народу и столь чтимого собратями по перу, как этот певец Андалусии, погибший тридцати восьми лет от роду» (Февральский, 1939, с. 109).

Обратившись к динамике выпуска изданий «Библиотеки мировой драматургии», нетрудно заметить, что после 1939 года издательский проект начинает «затухать»: в 1940 году в серии было выпущено всего лишь три книги (из них переводная – только одна, «Нумансия»). Однако к тому моменту в сегменте выпуска произведений переводной драматургии «Искусство» уже безусловно играет ведущую роль: из 37 названий, увидевших свет в 1940 году, оно выпускает 31 (84%). В их числе – стеклографические издания переводов драматических произведений Шеридана, Скриба, Ростана, Байрона, Бальзака, Гюго, опубликованные на правах рукописи для распространения по театрам; массовые внесерийные издания пьес Мольера, Гольдони, Расина, Шиллера; комедии Шекспира, выпущенные с режиссерским комментарием в серии «Репертуар самодеятельного театра».

В 1941 году в «Библиотеке мировой драматургии» вышло только одно название – «Зимняя сказка» Шекспира. Книга была подписана в печать 11 марта, за три месяца до начала Великой Отечественной войны, и после Победы серия не была возобновлена.

Заключение

Таким образом, серия «Библиотека мировой драматургии», выпускавшаяся в довоенное пятилетие, стала первым из крупных издательских проектов «Искусства», ориентированным на систематический выпуск классической драматургии. При этом в части, касающейся издания пьес драматургов Западной Европы, мы можем выделить две хронологически сменяющих друг друга стратегии.

В первые два года молодое издательство в основном выступает в роли републикатора уже издававшихся переводов классических пьес (первые публикации сравнительно редки). При этом при подготовке массовых изданий «Искусство» решает, казалось бы, ту же задачу, что и издательства, специализирующиеся на выпуске художественной литературы: дать читателю классику в новых переводах, отвечающих современным требованиям к точности и художественной выразительности, и снабдить их сопроводительной информацией, обеспечивающей идеологическую актуализацию текста.

Однако к вопросам подготовки литературно-художественной серии искусствоведческое издательство подходит, руководствуясь театроведческой оптикой. Сценический «стаж», наличие знаковых постановок и репертуарная востребованность произведения позволяют отнести пьесу к разряду «классических», даже если критериям литературной классики она не отвечает; при этом в издании в обязательном порядке приводятся краткие данные о сценической судьбе произведения. Отметим, что именно такой подход к публикации произведений двойной принадлежности, как представляется, позволил отечественному книгоизданию ликвидировать разрыв между литературным и театральным освоением классического наследия, сложившийся к середине 1930-х годов.

В 1938-1941 годах функции серии расширяются: она уже не только транслирует канон, но и напрямую влияет на процесс его формирования. Книги «Библиотеки мировой драматургии», выпущенные в этот период:

- вводят в литературный оборот произведения, ранее бытовавшие только на сцене, проводя их через один из этапов канонизации литературного произведения (публикация в серии классики);
- представляют читателю ранее не переведенные на русский язык пьесы авторов, являющихся признанными классиками драматургии;
- открывают имена знаменитых зарубежных драматургов минувших эпох, произведения которых ранее на русский язык не переводились;
- позволяют познакомиться с драматическими произведениями писателей, получивших мировую известность благодаря произведениям, принадлежащим к другим литературным родам;
- утверждают в отечественной культуре «классику будущего»: пьесы современных зарубежных драматургов, которые потенциально могут пополнить канон.

Обратившись к изданиям «Искусства», выпущенным в 1950-1960-х годах, мы можем увидеть, что именно в этих направлениях издательство будет работать и впредь. При этом практически все авторы, произведения которых выходили в «Библиотеке мировой драматургии», в послевоенный период будут представлены в репертуаре уже не массовыми, а научно-массовыми изданиями. Так, «Искусство» выпустит в этот период многотомные издания Шекспира, Мольера, Гольдони, Лопе де Веги, формируя стабильный корпус русских переводов (в который войдут и переводы, сделанные по заказу издательства, и те, которые делались для постановки пьесы в театре и были введены «Искусством» в литературный оборот). В серии «Библиотека драматурга» – самой масштабной литературно-художественной серии «Искусства» (Секисов, 2010, с. 61) – выйдут авторские сборники Скриба, Гуцкова, Лессинга, Бомонда и Флетчера; вне серий также будут изданы сборники Шеридана и Лорки, включающие ранее не переводившиеся на русский язык пьесы. Это позволяет говорить о том, что первая литературно-художественная серия издательства «Искусства» может рассматриваться как программная, предопределившая дальнейшую репертуарную политику издательства в части выпуска классической переводной драматургии.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в дальнейшем изучении деятельности издательства «Искусство» в данной области и детальном изучении подхода драматургической редакции к изданию классических пьес как произведений, принадлежащих одновременно и литературе, и театру.

Материалы исследования | Research materials

1. Островский А. Н. Гроза: драма в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1936. 126 с. 25 000 экз., обл.
2. Гоголь Н. В. Ревизор: комедия в 5 д. / прим. Н. С. Ашукина. М. – Л.: Искусство, 1936. 148 с. 25 000 экз., обл.
3. Пушкин А. С. Борис Годунов / сопр. ст. Б. Томашевского. М. – Л.: Искусство, 1936. 132 с. 25 000 экз., обл.
4. Шекспир В. Ромео и Джульетта: трагедия в 5 актах / пер. Анны Радловой. М. – Л.: Искусство, 1936. 196 с. 25 000 экз., обл.
5. Гоголь Н. В. Женитьба: совершенно невероятное событие в 2 д. / под ред. К. Халабаева и Б. Эйхенбаума; прим. Н. Ашукина. М. – Л.: Искусство, 1937. 104 с. 25 000 экз., обл.
6. Островский А. Н. Бешеные деньги. М. – Л.: Искусство, 1937. 154 с. 25 000 экз., обл.
7. Пушкин А. С. Драматические произведения: Скупой рыцарь; Моцарт и Сальери; Каменный гость; Пир во время чумы; Русалка; Сцена из рыцарских времен: драматические произведения / сопр. ст. Б. Томашевского. М. – Л.: Искусство, 1937. 188 с. 25 000 экз., обл.
8. Мольер Ж.-Б. Лекарь поневоле: комедия в 3 актах / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1937. 15 000 экз., обл.
9. Островский А. Н. Волки и овцы: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1937. 174 с. 25 000 экз., обл.
10. Гольдони К. Хозяйка гостиницы (Трактирищица) = *La locandiera*: комедия в 3 д. / пер. А. К. Дживелегова. М. – Л.: Искусство, 1937. 144 с. 10 000 экз., обл.
11. Шекспир В. Король Лир: трагедия в 5 актах / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник; ред. текста, прим и сопр. статья А. А. Смирнова. М. – Л.: Искусство, 1937. 244 с. 20 000 экз., обл.
12. Островский А. Н. Доходное место: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1937. 138 с. 25 000 экз., обл.
13. Гуцков К. Уриель Акоста: трагедия в 5 д. / пер. Георгия Пиралова. М. – Л.: Искусство, 1937. 144 с. 10 000 экз., обл.
14. Шиллер Ф. Коварство и любовь: Трагедия в 5 д. / пер. Н. А. Славятинского. М. – Л.: Искусство, 1937. 218 с. 15 000 экз., обл.
15. Шеридан Р. Б. Школа злословия: комедия в 5 д. / пер. Ч. Ветринского. М. – Л.: Искусство, 1937. 188 с. 10 000 экз., обл.
16. Шиллер Ф. Разбойники: драма в 5 д. / пер. Н. А. Славятинского. М. – Л.: Искусство, 1937. 246 с. 10 000 экз., обл.
17. Островский А. Н. Горячее сердце: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1937. 160 с. 25 000 экз., обл.
18. Гольдони К. Слуга двух хозяев = *Il servitore di due padroni*: комедия в 3 д. / пер. А. К. Дживелегова. М. – Л.: Искусство, 1937. 160 с. 10 000 экз., обл.
19. Фонвизин Д. И. Недоросль: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1937. 126 с. 15 000 экз., обл.
20. Лопе де Вега Ф. Фуэнте овехуна (Овечий источник): пьеса в 3 д. / пер. с испан. А. Э. Сиповича. М. – Л.: Искусство, 1937. 168 с. 15 000 экз., обл.
21. Шекспир В. Ричард III: трагедия в 5 актах / пер. Анны Радловой; ред. текста и прим. А. А. Смирнова. М. – Л.: Искусство, 1937. 258 с. 10 000 экз., обл.
22. Шекспир В. Двенадцатая ночь, или Что угодно: комедия в 5 актах / пер. А. И. Кронеберга в переработке А. А. Смирнова. М. – Л.: Искусство, 1937. 15 000 экз., обл.
23. Мольер Ж.-Б. Мещанин во дворянстве: комедия-балет в 5 д. / пер. В. П. Острогорского; под ред. А. А. Смирнова. М. – Л.: Искусство, 1937. 112 с., пер.
24. Шекспир В. Гамлет: трагедия в 5 актах / пер. Анны Радловой. М. – Л.: Искусство, 1938. 10 000 экз., пер.
25. Гольдони К. Самодуры: комедия в 3 д. / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1938. 112 с. 15 000 экз., пер.
26. Островский А. Н. Бесприданница: драма в 4 д. М. – Л.: Искусство, 1938. 128 с. 20 000 экз., пер.
27. Островский А. Н. На всякого мудреца довольно простоты: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1938. 128 стр. 10 000 экз., пер.
28. Фонвизин Д. И. Бригадир: комедия в 5 д. М. – Л.: Искусство, 1938. 88 с. 20 000 экз., пер.
29. Островский А. Н. Таланты и поклонники: комедия в 4 д. М. – Л.: Искусство, 1938. 116 с. 20 000 экз., пер.

30. Шекспир В. Макбет: трагедия в 5 актах / пер. Анны Радловой. М. – Л.: Искусство, 1938. 144 с. 10 000 экз., пер.
31. Скриб Э. Стакан воды: комедия в 5 д. / пер. К. Фельдмана. М. – Л.: Искусство, 1938. 128 с. 15 000 экз., пер.
32. Флетчер Д. Испанский священник = The Spanish curate: комедия в 5 д. / пер. и сопр. статья М. Лозинского. М. – Л.: Искусство, 1938. 192 с. 10 000 экз., пер.
33. Мольер Ж.-Б. Тартюф: комедия в 5 д. / пер. М. Лозинского. М. – Л.: Искусство, 1938. 136 с. 10 000 экз., пер.
34. Шекспир В. Сон в летнюю ночь: комедия в 5 актах / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник; ред. текста, прим и сопр. статья А. А. Смирнова. М. – Л.: Искусство, 1938. 132 с. 20 000 экз., пер.
35. Чехов А. П. Вишневый сад: комедия в 4-х д. М. – Л.: Искусство, 1939. 92 с. 5000 экз., пер.
36. Лессинг Г. Э. Эмилия Галотти: трагедия в 5 д. / пер. М. М. Бамдаса. М. – Л.: Искусство, 1939. 124 с. 8000 экз., пер.
37. Шеридан, Р. Б. Соперники: комедия в 5 д. / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1938. 144 с. 10 000 экз., пер.
38. Писемский А. Ф. Горькая судьбина: драма в 4-х д. М. – Л.: Искусство, 1939 (Москва). 100 с. 5000 экз., пер.
39. Шекспир В. Мера за меру: комедия в 5 д. / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1939. 192 с. 8000 экз., пер.
40. Лопе де Вега Ф. Валенсианская вдова = La vinda valenciana: комедия в 3 д. / пер. М. Лозинского. М. – Л.: Искусство, 1939. 188 с. 10 000 экз., пер.
41. Мольер Ж.-Б. Мнимый больной: комедия-балет в 3 актах / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1939. 140 с. 5000 экз., пер.
42. Лермонтов М. Ю. Маскарад: драма в 4 д. в стихах. М. – Л.: Искусство, 1939. 168 с. 5000 экз., пер.
43. Чехов А. П. Дядя Ваня: сцены из деревенской жизни в 4 д. М. – Л.: Искусство, 1939. 88 с. 5000 экз., пер.
44. Горький М. Варвары: Сцены в уездном городе. М. – Л.: Искусство, 1939. 140 с. 10 000 экз., пер.
45. Гольдони. К. Кьоджинские перепалки. (Рыбаки): комедия в 3 д. / пер. и сопр. статья А. К. Дживелегова. М. – Л.: Искусство, 1939. 124 с. 7000 экз., пер.
46. Горький М. Зыковы: сцены. М. – Л.: Искусство, 1939. 112 с. 10 000 экз., пер.
47. Гарсиа Лорка Ф. Кровавая свадьба: трагедия в 3 д. и 7 карт. / пер. с испан. Ф. В. Кельина (стихи), А. В. Февральского (проза); сопр. ст. А. Февральского. М. – Л.: Искусство, 1939. 108 с. 5000 экз., пер.
48. Горький М. Дачники: сцены. М. – Л.: Искусство, 1940. 168 с. 5000 экз., пер.
49. Чехов А. П. Одноактные пьесы: На большой дороге; Лебединая песня (Калхас); Медведь; Предложение; Трагик поневоле; Свадьба; Юбилей; О вреде табака. М. – Л.: Искусство, 1940. 164 с. 5000 экз., пер.
50. Сервантес Сааведра М., де. Нумансия: трагедия в 4-х актах в стихах / пер. с испан. и сопр. статья Вл. Пяста. М. – Л.: Искусство, 1940. 136 с. 3000 экз., пер.
51. Шекспир В. Зимняя сказка: комедия в 5 актах / пер. Т. Л. Щепкиной-Куперник. М. – Л.: Искусство, 1941. 184 с. 3000 экз., пер.

Источники | References

1. Альтман И. Л. Избранные статьи. М.: Советский писатель, 1957.
2. Антонова С. Г. Книга как пространство бытования театральной пьесы // Театральная пьеса. Создание и бытование / сост. и науч. ред. А. А. Колганова. М.: Российская государственная библиотека по искусству, 2008.
3. Антонова С. Г. Театральная книга как феномен гуманитарной культуры // Театр в книжных памятниках / сост. и науч. ред. А. А. Колганова. М.: Гранд; ФАИР-пресс, 2002.
4. Вознесенский Ал. Предисловие переводчика // Мольер Ж.-Б. Тартюф. М.: Цедрам, 1935.
5. Жаткин Д. Н., Корнаухова Т. В. Перевод П. И. Вейнбергом «Школы злословия» Р. Шеридана в контексте традиций осмысления этого произведения в России // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10-1.
6. Издательство Academia к XVII съезду ВКП(б): задачи, перечень изданий, план. М. – Л.: Academia, 1934.
7. История русского советского драматического театра: учебное пособие: в 2 кн. М.: Просвещение, 1984. Кн. 1. 1917-1945.
8. Королев Д. Г. Очерки из истории издания и распространения театральной книги в России XIX – начала XX веков. СПб.: Российская научная библиотека, 1999.
9. Лагутина И. «За подлинного Шекспира»: два советских юбилея // Вопросы литературы. 2017. № 2.
10. Мусаева О. И. Рецепция творчества Федерико Гарсиа Лорки в русской культуре (1930-1960-е гг.): дисс. ... д. филос. н. Тарту, 2011.
11. Программа средней школы: 8-10 годы обучения: литература. Изд-е 2-е. М.: Наркомпрос РСФСР – Учпедгиз, 1934.
12. Пяст В. О трагедии «Нумансия» // Сервантес Сааведра М. де. Нумансия. М. – Л.: Искусство, 1940.
13. Рейтблат А. И. Кто, как, когда и с какой целью сделал русскую классику // Классика, скандал, Булгарин...: статьи и материалы по социологии и истории русской литературы. М.: Новое литературное обозрение, 2020.
14. Секисов А. А. «Библиотека драматурга» издательства «Искусство» как издательский проект 1950-1960-х гг. // Библиография. 2010. № 5 (370).
15. Солоненко В. К. Искусство книги и книги «Искусства». М.: АБВ, 2014.

16. Строганов М. В. Читатель // Художественное восприятие: основные термины и понятия: словарь-справочник. Тверь: Тверской государственный университет, 1991.
17. Февральский А. В. Драматургия Гарсиа Лорка // Гарсиа Лорка Ф. Кровавая свадьба. М. – Л.: Искусство, 1939.
18. Финкельштейн А. Примечания // Скриб Э. Пьесы. М.: Искусство, 1960.
19. Хализев В. Е. Драма // Литературный энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1987.
20. Чиж И. С. Стеклография издательства «Искусство» в первые годы деятельности (1936-1939) // Румянцевские чтения – 2022: материалы Международной научно-практической конференции: в 2 ч. (г. Москва, 19-21 апреля 2022 г.). М.: Пашков дом, 2022. Ч. 2.

Информация об авторах | Author information



Крамер Екатерина Алексеевна¹

¹ Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна



Ekaterina Alekseevna Kramer¹

¹ Saint Petersburg State University of Industrial Technologies and Design

¹ ket.kramer@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.02.2026; опубликовано online (published online): 19.03.2026.

Ключевые слова (keywords): издательство «Искусство»; серия «Библиотека мировой драматургии»; издания пьес; переводная драматургия; книгоиздание СССР в 1930-е годы; Iskusstvo Publishing House; series “Library of World Dramaturgy”; publication of plays; translated drama; Soviet book publishing in the 1930s.